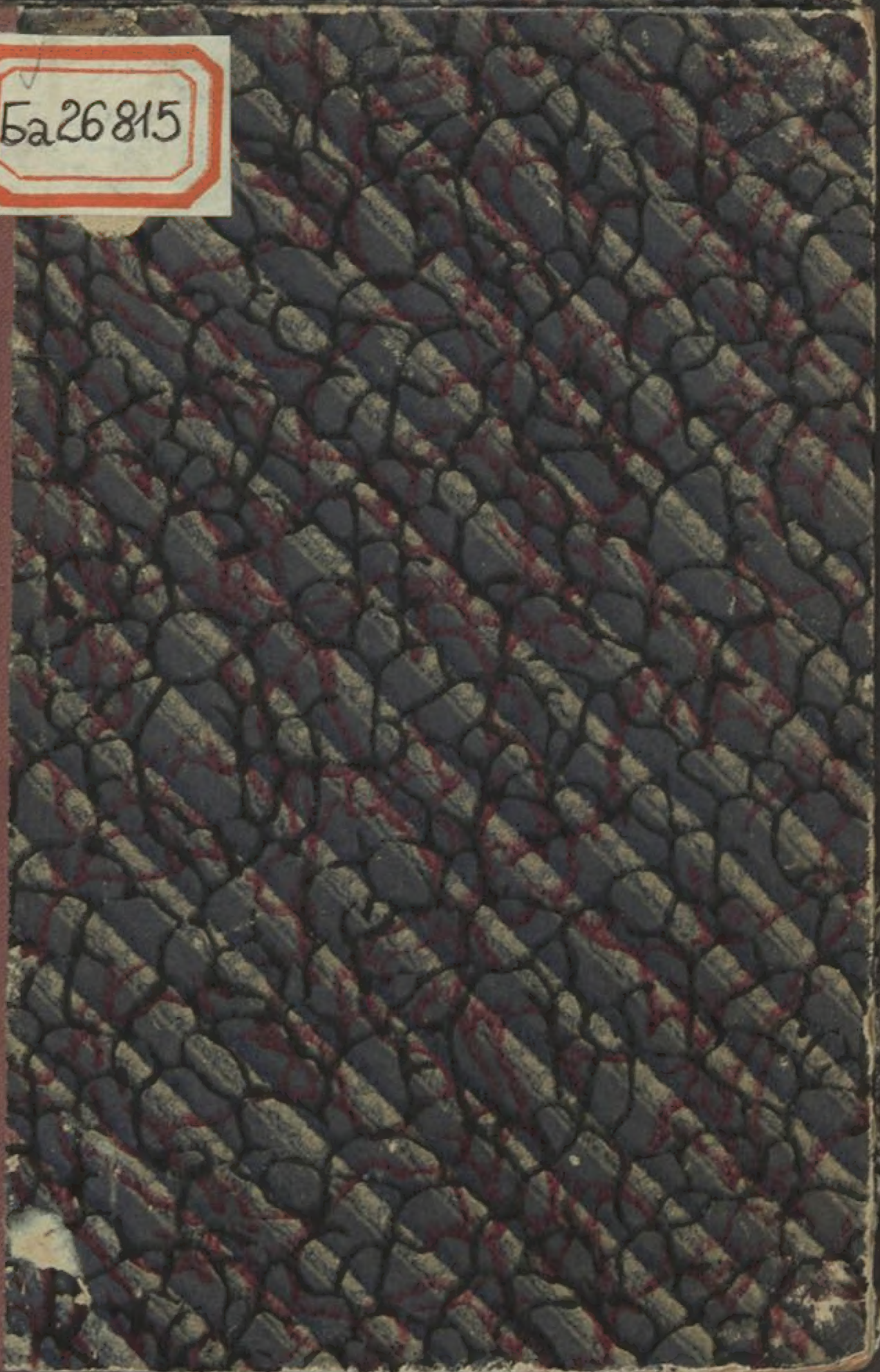


Ба26815





W411003

FM

191325 A 2885

1003



ФмБа 26815

Апублікована ў „Dzienniku Ustaw“ Польскай Рэспублікі

6 сьнежня 1921 г. за № 110, пазыцыя 728-я.

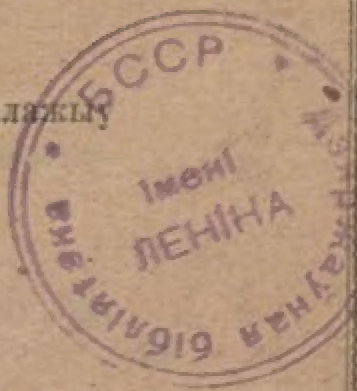
# ТРАКТАТ

паміж Галоўнымі саюзнымі і ставарышанымі  
Дзяржавамі ды Польшчаю, падпісаны ў ВЭРСАЛІ  
23 чэрвеня 1919 г. і ратыфікованы законам  
31 ліпня 1919 г. (Dz. Ust. № 35/20, паз. 199).

З польскага тэксту пералажыў

К. М.

Друкарня С. Бакэра. Вільня, Субач 2.  
1924.



Кн. 1953

2-а  
1924

1924 г.

1924

(62 3722)



E

ТАТНАТ

на  
5-38  
4

Bl



АПУБЛІКОВАНА ў „DZIENNIKU USTAW“  
ПОЛЬСКАЙ РЭСПУБЛІКІ

6 сьнежня 1920 г. за № 110, пазыцыя 728-я.

## ТРАКТАТ

паміж Галоўнымі саюзнымі і ставарышанымі Дзяр-  
жавамі ды Польшчаю, падпісаны ў ВЭРСАЛІ  
28 чэрвеня 1919 г. і ратыфікованы законам 31 ліпеня  
1919 г. (Dz. Ust. № 35/20, паз. 199).

---

З польскага тэксту пералажыў

К. М.

ВІЛЬНЯ

1924.



Выданье газеты „Голас Беларуса“.

25 0 4. 2009



# Т Р А К Т А Т

ПАМІЖ

ГАЛОЎНЫМІ САЮЗНЫМІ і СТАВАРЫШАНЫМІ  
ДЗЯРЖАВАМІ

ДЫ

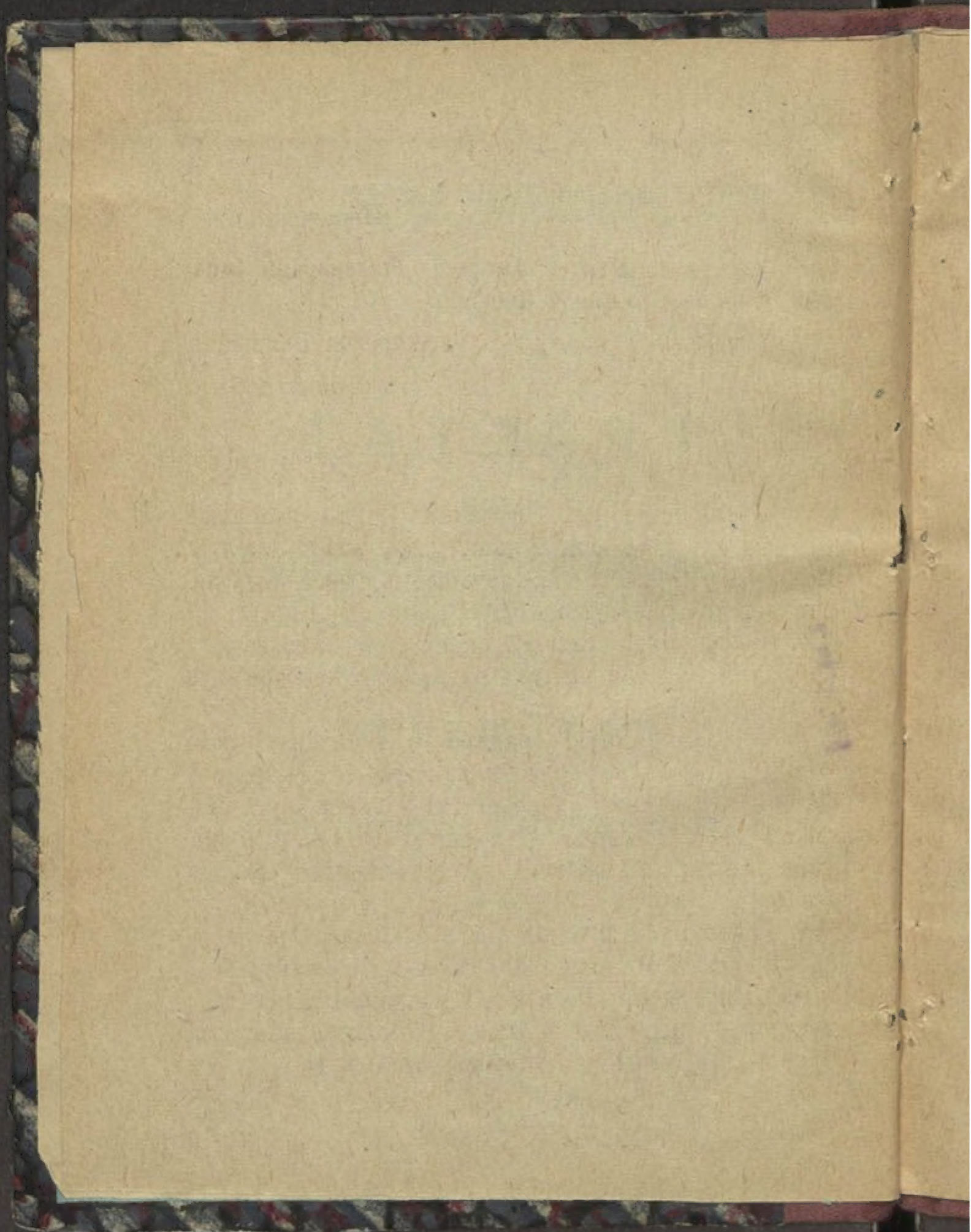
П О Л Ь Ш Ч А Ю,

падпісаны ў ВЭРСАЛІ 28 чэрвеня 1919 г.

---

№ 1953







*Пераклад.*

Злучаныя Штаты Амэрыкі, Брытанская Імпэ-  
рыя, Францыя, Італія й Японія,

Галоўныя саюзныя і ставарышаныя Дзяржавы  
з аднаго боку;

і Польшча

з другога боку;

Дзея таго, што саюзныя і ставарышаныя  
Дзяржавы, дзякуючы ўдачы свае зброі, вярнулі  
Польскаму Народу незалежнасьць, якой быў не-  
справядліва пазбаўлены;

Дзея таго, што Расейскі Урад адозваў 30  
сакавіка 1917 г. згадзіўся на паварот незалежнага  
Польскага Гаспадарства;

Што Польскае Гаспадарства, якое цяпер фак-  
тычна спраўляе сувэрэнітэт над часьцямі быўшага  
Царства Расейскага, заселенымі ў большасьці Па-  
лякамі, ўжо прызнана Галоўнымі саюзнымі і ста-  
варышанымі Дзяржавамі, як сувэрэннае і незале-  
жнае Гаспадарства;

Дзея таго, што на аснове Мірнага Трактату,  
зробленага з Нямецчынай саюзнымі і ставарыша-  
нымі Дзяржавамі, Трактату падпісанага Польшчаю,  
некаторыя тэрыторыі быўшага Нямецкага Царства  
будуць далучаны да тэрыторыі Польшчы;



Што, як гаворыць спомнены Мірны Трактат, граніцы Польшчы, якія ў ім яшчэ не устаноўлены, маюць быць вызначанымі пасля Галоўнымі саюзнымі і ставарышанымі Дзяржавамі;

Злучаныя Штаты Амэрыкі, Імпэрыя В. Брытаніі, Францыя, Італія і Японія з аднаго боку, пацвярджаючы сваё прызнаньне Гаспадарства Польскага, устаноўленага ўва ўспомненых граніцах, як сябра сям'і народаў сувэрэннага і незалежнага, а таксама хочучы запэўніць выпэўненне 93 артыкулу спомненага Мірнага Трактату з Нямецчынай;

З другога боку Польшча, жадаючы прыставаць свой лад да прынцыпаў волі й справядлівасьці, а таксама даць бязумоўную гарантыю ўсім жыхаром тэрыторыяў, над якімі абняла сувэрэнітэт;

З гэтай мэтай **Высокія Дагаворныя Староны** ў асобе сваіх Прадстаўнікоў, якімі зьяўляюцца:

за **Прэзыдэнта Злучаных Штатаў Паўночнай Амэрыкі:**

Вяльможны Woodrow WILSON (Вудро ВІЛЬСОН), **Прэзыдэнт Злучаных Штатаў**—дзеючы як ад свайго ўласнага імя, так і ад імя свае ўлады;

Вяльможны Robert LANSIG (Робэрт ЛЯНСІГ), **Дзяржаўны сакрэтэр;**



Вяльможны Непгук WHITE, быўшы надзвычайны Амбасадар і упоўнаважнены Злучаных Штатаў у Рыме і ў Парыжы.

Гэнэрал Tasker H. BLISS, Ваенны Прадстаўнік Злучаных Штатаў у Найвышэйшай Ваеннай Радзе;

за Яго Каралеўскую Вялікасьць, Каралю Злучанага Каралеўства Вялікай Брытаніі й Ірляндыі і Брытанскіх Тэрыторыяў за морамі, Імпэратара Індыі:

Яснавяльможны Dawid LLOYD GEORGE (Давід ЛЕЙД-ДЖОРДЖ), М. Р., Першы Лёрд Скарбу і Першы Міністар;

Яснавяльможны Andrew BONAR LAW, М. Р., Лёрд Прыватнай Пячаткі;

Яснавяльможны Віцэ-граф MILNER, G. C., G. C. M. G., Дзяржаўны Сэкрэтар для Калёніяў;

Яснавяльможны Artur James BALFOUR, O. M., M. P., Дзяржаўны Сэкрэтар для Загранічных справаў;

Яснавяльможны George Nicol BARNES, M. P., Міністар без портфэля.

А таксама:

за Dominium Канады:

Вяльможны Пан Charles Joseph DOHERTY, Міністар Справядлівасьці;



Вяльможны Artur Lewis SIFTON, Міністар  
Мытаў;

за Commonwealth Аўстралійскі:

Яснавяльможны William Morris HUGHES,  
Гэнэральны Пракурор і Першы Міністар;

Яснавяльможны Пан Joseph COOK, G. C.  
M. G., Марскі Міністар.

за Паўднёва-Афрыканскі Саюз:

Яснавяльможны Гэнэрал Louis BOTHA, Mi-  
ністар Унутраных Справаў і Першы Міністар;

Яснавяльможны Гэнэрал-Лейтэнант Jan Chri-  
stiaan SMUTS, K. C., Міністар Абароны Краю;

за Dominion Новай Зеландыі:

Яснавяльможны William Ferguson MASSEY,  
Міністар Працы і Першы Міністар;

за Індыю:

Яснавяльможны Edwin Samuel MONTAGU,  
M. P., Дзяржаўны Сэкрэтар для Індыі;

Яго Князеўская Высокасьць Гэнэрал-Майор  
Magaradza Sir Sanga Singh Bahadur Maharadza  
BIKANERU, G. C., S. I. G. C. I. E., G. C. V., K.  
C. B., A. D. C.;



за Прэзыдэнта Францускай Рэспублікі:

Пан Georges CLEMENCEAU (Жорж КЛЕ-  
МАНСО), Старшыня Рады Міністраў, Міністар  
Вайны;

Пан Stephen PICHON (С. ПИИОН), Міністар  
Загранічных Справаў;

Пан Louis-Lucien KLOTZ, Міністар Фінансаў;

Пан Andre TARDIEU, Гэнэральны Камісар ва-  
енных франка-амэрыканскіх справаў;

Пан Jules CAMBON, Амбасадар Францыі;

за Яго Каралеўскую Вялікасьць Караля Італіі:

Барон S. SONNINO, Дэпутат;

Маркграф G. IMPERIALI, Сэнатар, Амбасадар  
Я. К. В. Караля Італіі ў Лёндане;

Пан S. KRESPI, Дэпутат;

за Яго Імпэратарскую Вялікасьць Японскага  
Імпэратара:

Маркграф SAIONZI, быўшы Старшыня Рады  
Міністраў;

Барон MAKINO, быўшы Міністар Заграніч-  
ных Справаў, Сябар Дыплёматычнае Рады;

Віцэ-граф CHINDA, над'звычайны Амбасадар  
і уноўнаважнены Я. І. В. Японскага Імпэратара  
ў Лёндане;



Пан К. MATSUI, над'звычайны Амбасадар і упоўнаважнены Я. І. В. Японскага Імпэратара ў Парыжы;

Пан К. IJUIN, над'звычайны Амбасадар і упоўнаважнены Я. І. В. Японскага Імпэратара ў Рыме;

за Прэзыдэнта Польскай Рэспублікі:

Пан Ignacy J. PAŃDEREWSKI, Старшыня Рады Міністраў, Міністар Загранічных Справаў;

Пан Roman DMOWSKI, Прэзэс Польскага Нацыянальнага Камітэту;

На абмене імі поўнамоцтваў, прызнаных добрымі і акуратнымі па форме, згадзіліся на ніжэйпаданыя пастановы:

## Р А З Ъ Д З Е Л І.

### АРТЫКУЛ 1.

Польшча абавязваецца, што пастановы, заключаныя ў артыкулах 2 да 8 гэтага Разьдзелу, будуць прызнаны за правы прынцыпіяльныя (fondamentales), што ніякі закон, ніякае распараджэньне, і ніякая ўрадовая дзейнасьць ня стане ў сушрэчйнасьці або праціўнасьці да гэтых пастановаў, што ніякі закон, ніякае распараджэньне ані так



сама ніякая ўрадовая дзейнасць ня будзе мець насупроць ім моцы.

## АРТЫКУЛ 2.

Польскі Урад абавязваецца даць усім жыхаром без розніцы ўраджэння, нацыянальнасці і мовы, расы ці рэлігіі поўную і цэлую ахову жыцця і волі.

Усе жыхары Польшчы будуць мець права поўнага выпраўняння практык (exsercise), як публічна, так і прыватна, кожнай веры (foi), рэлігіі (religion) або веравання (сгоуансе), насколькі гэтыя практыкі ня будуць у нязгодзе з публічным парадкам і добрымі звычаямі.

## АРТЫКУЛ 3.

Польшча прызнае за польскіх грамадзян, наводлуг права й без ніякіх фармальнасцяў, тых грамадзян нямецкіх, аўстрыяцкіх альбо расейскіх, якія ў момэнт набрання гэтым Трактатам абавязальнай моцы, маюць заўсёднае пражыванне (domiciliés) на тэрыторыі прызнанай або якая будзе прызнана за складную частку Польшчы, аднак з захаваннем усіх уласцівых пастановаў Мірных Трактатаў з Нямеччынай альбо Аўстрыяй датычна асобаў, што маюць заўсёднае пражы-



ваньне на гэтай тэрыторыі населя пэўнае акрэсьленае даты.

У кожным выпадку вышэйпералічаныя асобы, якія маюць больш як 18 гадоў, будуць магчы на варунках, прадбачаных у пералічаных Трактатах, зрабіць выбар (option) кожнае іншае прыналежнасьці, для іх даступнае. Выбар зроблены мужам, расьцягвацца будзе таксама на жонку, падобна да гэтага, выбар бацькоў будзе расьцягвацца на дзяцей, ніжэй 18 гадоў.

Асобы, якія зрабілі вышэйсказанае права выбару, павінны будуць ў працягу 12 чародных месяцаў, пасколькі Мірны Трактат з Нямецчынай ня мае ў сабе праціўных гэтаму настановаў, перанясці сваё заўсёднае месца пражываньня ў Гаспадарства, за выбар якога выказаліся. Пазволена ім будзе захаваць нярухомую маемасьць, якую маюць на тэрыторыі Польшчы. Будуць магчы забраць з сабою ўсялякага роду рухомую маемасьць. Ніякія мытныя вывазныя падаткі ня будуць на іх з гэтай прычыны накладацца.

#### АРТЫКУЛ 4.

Польшча прызнае за Польскіх грамадзян у сілу самага права і бяз ніякіх фармальнасьцяў асобы нямецкай, аўстрыяцкай, вэнгерскай ці ра-



сейскай прыналежнасці, што радзіліся на спомненай тэрыторыі ад бацькоў, там-жа заўсёды пражываўшых, хаця-ж бы ў момэнт, калі гэты Трактат набярэ абавязальнай моцы, самі ня мелі там заўсёднага пражывання.

У кожным выпадку, ў працягу двух гадоў ад часу набрання гэтым Трактатам абавязальнай моцы яны будуць магчы заявіць перад адпаведнымі польскімі ўладамі ў краі свайго месцапрабывання (residence), што зракаюцца польскае прыналежнасці і тады пакінуць быць лічанымі за польскіх грамадзян. У гэтым выпадку заява мужа будзе лічыцца маючай моц дзеля жонкі, а таксама заява бацькоў будзе лічыцца маючай моц для дзяцей, ніжэй 18 гадоў.

## АРТЫКУЛ 5.

Польшча абавязваецца не рабіць ніякіх перашкодаў у выпраўненні права выбару, прадбачамага ў Трактатах, зробленых альбо ў тых, якія маюць быць зробленымі саюзнымі і ставарышанымі Дзяржавамі з Нямеччынай, Аўстрыяй, Венгрыяй альбо Расеяй і пазваляючага зацікаўленым асобам набываць польскую прыналежнасць, альбо і не набываць яе.



## АРТЫКУЛ 6.

Польскую прыналежнасьць набывае ў сілу самага права, цераз самы факт нараджэньня на тэрыторыі Польшчы, кожны, каму ня прыслужвае пяршыństwo карыстаньня іншаю прыналежнасьцяй.

## АРТЫКУЛ 7.

Усе польскія грамадзяне бяз розьніцы расы, мовы альбо рэлігіі будуць роўнымі перад правам і карыстаць будуць з тых самых правоў цывільных і палітычных.

Розьніца ў рэлігіях, вераваньнях (*croyanse-creed*) альбо вераспавяданьні не павінна шкодзіць ніводнаму польскаму грамадзяніну ў карыстаньні цывільнымі і палітычнымі правамі, ласьне, калі йдзе аб дапушчэньне да публічных урадаў, абавязкаў і гонараў, альбо аб выпаўненьні розных профэсіяў і промыслу.

Ня будзе выдана ніякага абмежаваньня вольнага ўжываньня польскім грамадзянінам якое-нібудзь мовы у зносінах прыватных альбо гандлёвых, ці таксама ў справах рэлігійных, прэсавых альбо ў публікацыях ўсялякага роду, альбо на сабраньнях публічных.

Бяз увагі на ўстанаўленьне Польскім Урадам мовы ўрадовае, маюць быць зроблены поль-



скім грамадзянам іншае мовы, чымся польская, адпаведныя палягчэнні ў ужыванні іхняе мовы ў судах як вусна, так і пісьменна.

#### АРТЫКУЛ 8.

Польскія грамадзяне, якія належаць да меншасцяў этнічных (etniger-racial), і рэлігійных альбо языковых, будуць карыстацца гэтым самым трактаваннем і гэтакімі самымі законнымі, а таксама фактычнымі гарантыямі, як і іншыя польскія грамадзяне. Ласьне, будуць мець роўныя правы закладаць, вясці і кантраляваць уласным коштам дабрачынныя, рэлігійныя альбо грамадскія інстытуцыі, школы і іншыя выхаваўчыя заклады, а таксама права вольнага ўжывання ў іх уласнае мовы і вольнага выпраўняння ў іх практык свае рэлігіі.

#### АРТЫКУЛ 9.

У местах і вакугох (districts), заселеных (ou reside) значнаю часткаю грамадзян іншае, чымся польская, мовы, Польскі Урад дасць, у справах публічнага навучання, адпаведныя палягчэнні, каб у пачатковых школах запэўніць даванне дзецям гэтых грамадзян навукі на іх уласнай мове. Гэтае настанаўленне



не перашкодзіць польскаму Ураду зрабіць абавязковым навучаньне польскае мовы ў гэтых школах.

У местах і вакругох, заселеных значнаю часткаю польскіх грамадзян, якія належаць да этнічных, рэлігійных ці языковых меншасьцяў, гэтым меншасьцям будзе запэўнены слушны удзел у карыстаньні (*benefice-enjoiment*), а таксама ў прызначаньні (*affectation-application*) сум, якія бюджэт дзяржаўны, бюджэты гарадскія ці іншыя прызнаюць з публічных фондаў на выхаваньня, рэлігійныя альбо дабрачынныя мэты.

Пастановы гэтага артыкулу будуць мець прытарноўваньне да польскіх грамадзян нямецкае мовы толькі ў тых часьцях Нольшчы, якія 1 жніўня 1914 году складалі нямецкую тэрыторыю.

## АРТЫКУЛ 10.

Школьныя камітэты, вызначаныя на месцы жыдоўскімі гмінамі ў Польшчы, запэўняць, пад агульным кантролем Гаспадарства, разьезд прапарцыянальнае часьці публічных фондаў, прызначаных на жыдоўскія школы, згодна з 9-м артыкулам, таксама як арганізацыю і кіраўніцтва гэтых школ.



Пастановы 9-га артыкулу датычна ўжывання моваў у школах прытарноўвацца будуць да названых школаў.

### АРТЫКУЛ 11.

Жыды ня будуць прымушацца да выпраўняння якіх-нібудзь дзеянняў, што зьяўляліся-б парушэннем шабашу і не павінны дазвадаць якога-нібудзь паменшання свае праўнае здольнасці, калі адмовацца з'явіцца ў суд ці выпраўніць праўныя дзеянні ў дзень шабашу. Аднак-жа, гэтая пастанова не звальняе жыдоў ад абавязкаў, накладзеных на усіх польскіх грамадзян з пагляду на неабходнасці ваеннае службы, нацыянальнага абароны, альбо ўтрымання публічнага парадку.

Польшча выражае замер не загадаваць і не даваць пазвалення на выбары — ці то агульныя, ці лэкальныя (мясцовыя) — якія меліся-б адбывацца ў суботу; ніякае ўпісванне (inscription) у выбарныя альбо іншыя сьпіскі не павінна адбывацца абавязкова ў суботы.

### АРТЫКУЛ 12.

Польшча згаджаецца, каб пастановы пінш-рэдных артыкулаў, насколькі датычаць зсобоў, што належаць да расавых, рэлігійных, альбо языковых меншасцяў, зьяўляліся абавя-



заньнямі міжнароднага значэння і былі адданы пад гарантыю Лігі Народаў. Ня будуць яны мець магчымасці быць змененымі без згоды большасці Рады Лігі Народаў. Злучаныя Штаты Амэрыкі, Брытанская Імпэрыя, Францыя, Італія і Японія абавязваюцца не адмаўляць свайго пазначэння на якую-нібудзь змену вышэйшых артыкулаў, якая-б знайшла ў належнай форме згоду большасці Рады Лігі Народаў.

Польшча згаджаецца, каб кожны Сябар Лігі Народаў меў права звяртаць увагу Рады на пераступ альбо на небяспечку пераступу якога-нібудзь з гэтых абавязанняў, а таксама, каб Рада магла паступіць такім чынам і даць такія інструкцыі, якія прызнае за ўказанія і патрэбныя ў дадзеных акалічнасцях.

Затым Польшча згаджаецца, каб у выпадку розніцы зданняў у пытаннях права альбо дзеянняў, прадбачаных гэтымі артыкуламі, зайшоўшай паміж Польскім Урадам і каторай - нібудзь з Галоўных саюзных і ставарышаных Дзяржаваў ці якой - нібудзь іншай дзяржавай — Сябрам Рады Лігі Народаў, гэтая розніца лічылася спрэчкаю міжнароднага характару, згодна з галашэннем 14 артыкулу Дагавору Лігі Народаў. Польскі Урад згаджаецца, каб розніца спрэчкі гэтага роду былі па жаданню другое стараны



перадаваны заўсёднаму Трыбуналу Справядлівасці. Рашэнні заўсёднага Трыбуналу будуць безапэляцыйнымі і будуць мець тую самую моц і вартасць, што і рашэнні, выданыя на аснове 13-га артыкулу Дагавору.

## Р А З Ъ Д З Е Л II.

### АРТЫКУЛ 13.

Кожная з Галоўных Саюзных і Ставарышаных Дзяржаваў з аднаго боку і Польшча з другога боку будзе магчы назначыць у адпаведных сталіцах дыпламатычных Прадстаўнікоў, таксама як і ў местах і портах сваіх тэрыторыяў Генэральных Консуляў, Консуляў, Віцэ - Консуляў і консулярных Агентаў.

У кожным выпадку Генэральныя Консулі, Консулі, Віцэ-Консулі і консулярныя Агенты будуць магчы ўвайсці ў урадаванне толькі тады, калі ў звычайнай форме будуць дапушчаны Урадам, на тэрыторыю якога яны высланы.

Генэральныя Консулі, Консулі, Віцэ-Консулі і консулярныя Агенты будуць карыстацца ўсімі прывілеямі, звальненнямі і ўсякага роду імунітэтамі, якія ёсць альбо будуць запэўнены консулярным агентам найбольш упрывілежванага на-роду.



#### АРТЫКУЛ 14.

Да часу, пакуль польскі Урад ня выдасць мытнага тарыфу, тавары, якія паходзяць з саюзных і ставарышаных Гаспадарстваў, ня будуць пры ўвозе ў Польшчу падлягаць паборам вышэйшым, чымся выносяць наікарысьнейшыя паборы, прытарноўвання пры ўвозе гэтых тавараў паводлуг мытнага тарыфу нямецкага, ці аўстра-вэнгерскага, ці расейскага, абавязковага ў дзень 1 ліпеня 1914 году.

#### АРТЫКУЛ 15.

Польшча абавязваецца не заключаць ніводнага Трактату, Конвенцыі а ні паразуменьня і не прадырмаць нічога гэтакага, што-бы ёй перашкодзіла мець удзел ўва ўсялякіх агульных Конвенцыях, якія-б маглі быць зроблены пад кіраўніцтвам Лігі Народаў з мэтай справядлівага трактавання гандлю іншых Гаспадарстваў у працягу пяціх гадоў ад момэнту набрання гэтым Трактатам абавязальнае моцы.

Польшча абавязваецца таксама расцягнуць на ўсе саюзныя і ставарышаныя Гаспадарствы ўсялякія льготы і прывілеі, якія-б у мытных справах паволіла за час гэтага пяцігадовага перыяду якому-нібудзь з Гаспадарстваў, з якімі ад жніўня



месяца 1914 году союзныя і ставарышаныя Гаспадарствы былі ў патажэньні вайны, ці якому іншаму Гаспадарству, якое-б заключыла з Аўстрыяй спецыяльным митны дагавор, прадбачаны ў Мірным Трактаце, які будзе зроблены з Аўстрыяй.

#### АРТЫКУЛ 16.

Аж да заключэньня вышэйназванай агульнай Конвэнцыі Польшча абавязваецца трактаваць нароўні з нацыянальнымі караблямі ці з караблямі найбольш упрывілеёванага Народу, караблі ўсіх саюзных і ставарышаных Гаспадарстваў, якія даюць польскім караблём аналёгічнае трактаваньне.

У відзе вынятку з гэтае паставы выразна прызнаецца Польшчы, а таксама ўсім саюзным і ставарышаным Гаспадарствам права засьцярогі свайго прыбярэжнага гандлю для караблёў нацыянальных.

#### АРТЫКУЛ 17.

Пакуль не адбудзецца, пад кіраўніцтвам Лігі Народаў, заключэньне агульнай Конвэнцыі, якая мае запэўніць і ўтрымаць свабоду камунікацыі і транзыту, Польшча абавязваецца даць на польскай тэрыторыі, ўлучаючы ў гэта тэрыторыяльныя воды, свабоду транзыту, для асобаў, тавараў, караблёў.



вазоў, вагонаў і паштовых транспартаў, прапярэжваючых транзытам ад ці да якога-нібудзь з саюзных і ставарышаных Гаспадарстваў, таксама што датычыць палігчыняў, цяжараў, абмежаваньняў і ўсялякіх іншых справаў, трактаваць іх прынамсі з роўнымі паглядамі, як асобы, тавары, караблі, вазы, вагоны, паязды й паштовыя транспарты Польшчы, альбо іншае найбольш упрывілеёванае нацыі, паходжаньня, імпорту альбо ўласнасьці.

Усе цяжары, накладаныя ў Польшчы на гэты транзытны гандаль, навінны быць умяркованыя, з увагаю на варункі гэтага гандлю. Транзытныя тавары будуць вольнымі ад усялякіх мытных ці іншых аплатаў. Агульныя тарыфы для транзытнага гандлю праз Польшчу, таксама супольныя тарыфы паміж Польшчаю і якім-нібудзь з саюзных ці ставарышаных Гаспадарстваў, што дапушчалі-б беспасрэдныя білеты альбо фрахты, будуць устаноўлены, калі гэтага напраўду жадае даная саюзная ці ставарышаная Дзяржава.

Свабода транзыту будзе расьцягвацца на паштовую, тэлеграфную й тэлефонную службу.

Разумеецца, што ніводнае саюзнае ці ставарышанае Гаспадарства ня будзе мець права дамагацца дабрадзеяства гэтых настановаў для якой-нібудзь часьці свае тэрыторыі, на якой у гэтым прадмеце не дае ўзаемнага трактаваньня.



Калі ў працягу пяцігадовага пэрыяду ад момэнту набрання гэтым Трактатам абавязальнае моцы, агульная, вышэй прадбачаная, Конвенцыя ня будзе заключана пад кіраўніцтвам Лігі Народаў, дык Польшча ў кожную мінуту будзе мець права палажыць канец пастыновам гэтага артыкулу з варункам, што загадзя папярэдзіць аб гэтым за 12 месяцаў Гэнэральнага Сэкрэтара Лігі Народаў.

#### АРТЫКУЛ 18.

Да часу, накуль не адбудзецца заключэньне агульнае Конвенцыі датычна міжнароднага ўнарадкаваньня водных дарог, Польшча абавязваецца прытарноўваць да рачное сыстэмы Віслы (ўлучаючы ў гэта Буг і Нараў) парадак, апрэсьлены ў 332 да 337 арт. Мірнага Трактату з Нямеччынай для міжнародных водных дарог.

#### АРТЫКУЛ 19.

Польшча абавязваецца прыступіць у працягу 12 месяцаў ад дня заключэньня гэтага Трактату да міжнародных Конвенцыяў, пералічаных у Анэксе I.

Польшча абавязваецца прыступіць да ўсіх новых конвенцыяў, робленых з апробатаю (ада-



брэннем) Рады Лігі Народаў у працягу пяціх гадоў ад момэнту набрання гэтым Трактатам абавязальнае моцы і маючых заступіць адну з Конвенцыяў, пералічаных у Анэксе I.

Польскі Урад абавязваецца паведаміць у працягу 12 месяцаў Гэнэральны Сэкрэтарыят Лігі Народаў, ці Польшча хоча ці ня хоча прыступіць да аднае з дзвёх Конвенцыяў, пералічаных у Анэксе II.

Аж да часу прыступлення да дзвёх апошніх Конвенцыяў, пералічаных у Анэксе I, Польшча абавязваецца пад варункам узаемнасці, запэўніць сапраўднымі спосабамі (*skuteczne i środki*) гарантыі ўласнасці прамысловай, літэратурнай і мастацкай грамадзян саюзных і ставарышаных Гаспадарстваў. У выпадку, калі-б адно з саюзных альбо ставарышаных Гаспадарстваў не прыступіла да вышэйшых Конвенцыяў, Польшча згаджаецца й далей запэўніць у гэтых варунках сапраўдную ахову аж да часу заключэння трактату альбо спецыяльнага з гэтай мэтай двастаронняга паразумення з названым саюзным ці ставарышаным Гаспадарствам.

Да часу, пакуль Польшча ня прыступіць да іншых Конвенцыяў, названых у Анэксе II, запэўніць яна грамадзянам саюзных і ставарышаных



Дзяржаваў карысці, якія-б ім былі прызнаны на моцы вышэйсказаных Конвенцыяў.

Апрача таго Польшча згаджаецца, пад варункам узаемнасці, прызнаць і ахоўваць усе правы, што датычаць уласнасці прамысловае, літаратурнае і мастацкае, належачае да грамадзян саюзных і ставарышаных Дзяржаваў, правы якія-б належалі, альбо маглі належаць ім, калі-б не пачалося непрыяцельскіх крокаў на ўсёй тэрыторыі, якая становіцца польскаю. З гэтай мэтай Польшча прызнае ім дабрадзейства тэрмінаў, указаных у 307 і 308 артыкулах Трактату з Нямеччынай.

## А Н Э К С І.

### Тэлеграфныя і радыятэлеграфныя Конвенцыі.

Міжнародная тэлеграфная Конвенцыя, падпісаная ў Ст.-Пецярбургу 10/22 ліжня 1875 году.

Рэгулямія міжнароднае службы і тарыфы, устаноўленыя міжнароднаю тэлеграфнаю Конвенцыяй у Лісабоне 11-га чэрвеня 1908 г.

Радыятэлеграфная Конвенцыя 5 ліжня 1912 г.

Конвенцыі, што датычаць чугунак.

Конвенцыі і паразуменні, падпісаныя ў Бэрне 14 кастрычніка 1890 году, 20 верасня



1893 г., 16 ліпня 1895 г., 16 чэрвеня 1898 г.  
19 верасня 1906 г., таксама бягучыя дадатковыя  
распараджэнні, выданыя на аснове гэтых Конвен-  
цыяў.

Паразуменьне 15 мая 1886 г. аб спосабе за-  
мыкання вагонаў, могучых прайсці праз мыт-  
ную камору і пратакол 18 мая 1907 г.

Паразуменьне 15 мая 1886 г. аб тэхнічнай  
адпалітасці дарог і жалезнадарожнага матар'ялу,  
з'мененае 18 мая 1907 году.

### Санітарныя Конвенцыі.

Конвенцыя 3 снежня 1903 г.

### Іншыя Конвенцыі:

Конвенцыя 26 верасня 1906 г. аб забароне  
начное працы для жанчын, занятых у прамы-  
словасці.

Конвенцыя 26 верасня 1906 г. аб адмене  
ўжывання белага фосфару пры фабрыкацыі сер-  
нікаў.

Конвенцыя 18 мая 1904 г. і 4 мая 1910 г.  
аб праследаванні гандлю жывым таварам.

Конвенцыя 4 мая 1910 г. аб забароне публі-  
кацыяў праціўных моральнасці.

Парыская Міжнародная Конвенцыя 20 мая  
1888 г., перагледжаная ў Вашынгтоне ў 1911 го-  
дзе, аб ахове прамысловае ўласнасці.



Міжнародная Бэрнская Конвенцыя 9 верасня 1886 году, перагледжаная ў Бэрліне 15 лістапада 1908 г. і дапоўненая дадатковым пратаколам, падпісаным у Бэрне 20 сакавіка 1914 г. аб ахове літэратурных і мастацкіх твораў.

## А Н Э К С II.

Мадрыдзкае паразуменьне 14 красавіка 1891 г. аб забароне надавання фальшыва знаходжанья тавараў, перагледжанае ў Вашынгтоне ў 1911 г.

Мадрыдзкае паразуменьне 14 красавіка 1891 г. аб міжнароднай рээстрацыі фабрычных знакаў, перагледжанае ў Вашынгтоне ў 1911 г.

### АРТЫКУЛ 20.

Усе правы і прывілеі, прызнаныя саюзным і ставарышаным Гаспадарствам, будуць належаць нароўні ўсім Гаспадарствам—Сябром Лігі народаў.

### АРТЫКУЛ 21.

Польшча вазьме на сябе адпавядальнасць за часць расейскага публічнага даўгу і за ўсе іншыя фінансавыя абавязаньні расейскага Гаспадарства, адпавядальнасць, якую акрэсьліць асобная Конвенцыя паміж саюзнымі і ставарышанымі Галоўнымі Дзяржавамі з аднаго боку і Польшчаю



з другога боку. Гэтыя Конвенцыі прыгатовіць Камісія, вызначаная спомненымі Дзяржавамі. У выпадку, калі-б Камісія не дайшла да паразуменьня, сирэчныя пытаньні будуць зараз-жа прадложаны на трацейскі суд (sąd rozjemczy) Лігі Народаў.

ГЭТЫ ТРАКТАТ, якога тэксты французскі і ангельскі будуць абавязваючымі, будзе ратыфікованы. Адтрымае абавязальную моц адначасна з Трактатам з Нямеччынай.

Ратыфікацыя будзе зложена ў Парыжы.

Дзяржавы, ўрад якіх мае пражываньне ня ў Эўропе, будуць магчы абмежавацца паведамленьнем Ураду Францускае Рэспублікі цераз свайго дэлегатнага прадстаўніка ў Парыжы, што іхняя ратыфікацыя была дана і, ў гэтым выпадку, павінны даставіць акт, як толькі гэта будзе магчымым.

Будзе зроблены пратакол зладжэньня ратыфікацыі.

Францускі Урад даставіць усім Дзяржавам, якія падпісалі Трактат, копію пратаколу зладжэньня ратыфікацыі.

У ДАКАЗ ЧАГО пералічаныя поўнамоцнікі гэты Трактат падпісалі.

Дзеялася ў Вэрсалі дваццаць восьмага чэрвеня тысяча дзевяцьсот дзевятнацатага



году; адзіны экзэмпляр будзе паложаны ў архівах Ураду Францускай Рэспублікі, а аўтэнтчныя копіі будуць выданы кожнай з Дзяржаваў, якія Трактат надпісваюць.

WOODROW WILSON, ROBERT LANSING,  
HENRY WHITE, E. M. HOUSE, TASKER H. BLISS,  
D. LLOYD GEORGE, A. BONAR LAW, MILNER,  
ARTHUR JAMES BALFOUR, GEORGE N. BARNES,  
CHAS. J. DOHERTY, ARTHUR L. SIFTON, W. M.  
HUGHES, JOSEPH COOK, LOUIS BOTHA, J. CHR.  
SMUTS, ED. S. MONTAGU, SANGA SINGH, MA-  
HARAJA DE BIKANER, G. CLEMENCEAU, S. PI-  
CHON, L. L. KLOTZ, ANDRÈ TARDIEU, JULES  
CAMBON, SIDNEY SONNINO, IMPERIALI, SILVIO  
CRESPI, SAIONZI, N. MAKINO, S. CHINDA, K.  
MATSUI, H. IJUIN, I. J. PADEREWSKI, ROMAN  
DMOWSKI.

---

У myśl Уставы Сейму Польскае Рэспублікі  
31 ліжня 1919 г., азнаёміўшыся з настановамі гэ-  
тага Трактату і разважыўшы іх, Трактат гэты мы  
слухным прызналі і прызнаём, заяўляем, што ён  
прыняты, ратыфікованы і пацверджаны і дакля-  
руем (przysiekamy) прыстаёўнаць яго акуратна  
(stosować go ściśle).



У доказ гэтага выдалі мы гэты акт з прылажэннем дзяржаўнай пячаткі (opatrzoney pieczęcią państwową).

ў Варшаве, 1 верасня 1919 г.

(падпісана:)

*J. Piłsudski.*

(przez Naczelnika Państwa)

Начальнікам Дзяржавы;

Старшыня Рады Міністраў,

Міністар Загранічных Справаў

*I. J. Paderewski.*

---

## П Р А Т А К О Л

злажэння ратыфікацыйных дакументаў Трактату, падпісанага ў ВЭРСАЛІ 28 чэрвеня 1919 году паміж Злучанымі Штатамі Амэрыкі, Брытанскаю Імпэрыяй, Францыяй, Італіяй і Японіяй з аднаго боку і Польшчаю — з другога.

У выкананьне канцавых пастановаў Трактату, падпісанага ў Вэрсалі 28 чэрвеня 1919 г. паміж Злучанымі Штатамі Амэрыкі, Брытанскаю Імпэрыяй, Францыяй, Італіяй і Японіяй з аднаго боку і Польшчаю з другога, ніжэйпадпісаныя сабраліся ў Міністэрстве Загранічных Справаў у



Парыжы дзеля даканання зладжэння ратыфікацыйных дакумэнтаў і даручэння іх Ураду Францускае Рэспублікі.

Ратыфікацыйныя дакумэнты альбо паведамленні аб высылцы іх зложаны:

Брытанскаю Імпэрыяй,

Францыяй,

Італіяй,

Японіяй (дакумэнт будзе дастаўлены пасья)

і Польшчаю;

пасья, пераканаўшыся, што яны ў добрай і належнай форме, перадалі іх Ураду Францускае Рэспублікі дзеля зладжэння ў яго архівах на перахаваньне.

Згодна з вышэйпералічанымі канцавымі пастановамі, Францускі Урад паведаміць дзяржавы, якія ўгаварваюцца, аб зладжэнні ратыфікацыі.

У даказ чаго ніжэй падпісаныя зрабілі гэты пратакол і прылажылі свае пячаткі.

Дзеялася ў Парыжы 10-га студня 1920 г. ў шаснаццаць гадзін пятнаццаць мінют.

(L. S.) D. LLOYD GEORGE,

(L. S.) G. CLEMENCEAU,

(L. S.) F. NITTI,

(L. S.) K. MATSUI,

(L. S.) ST. PATEK.

---

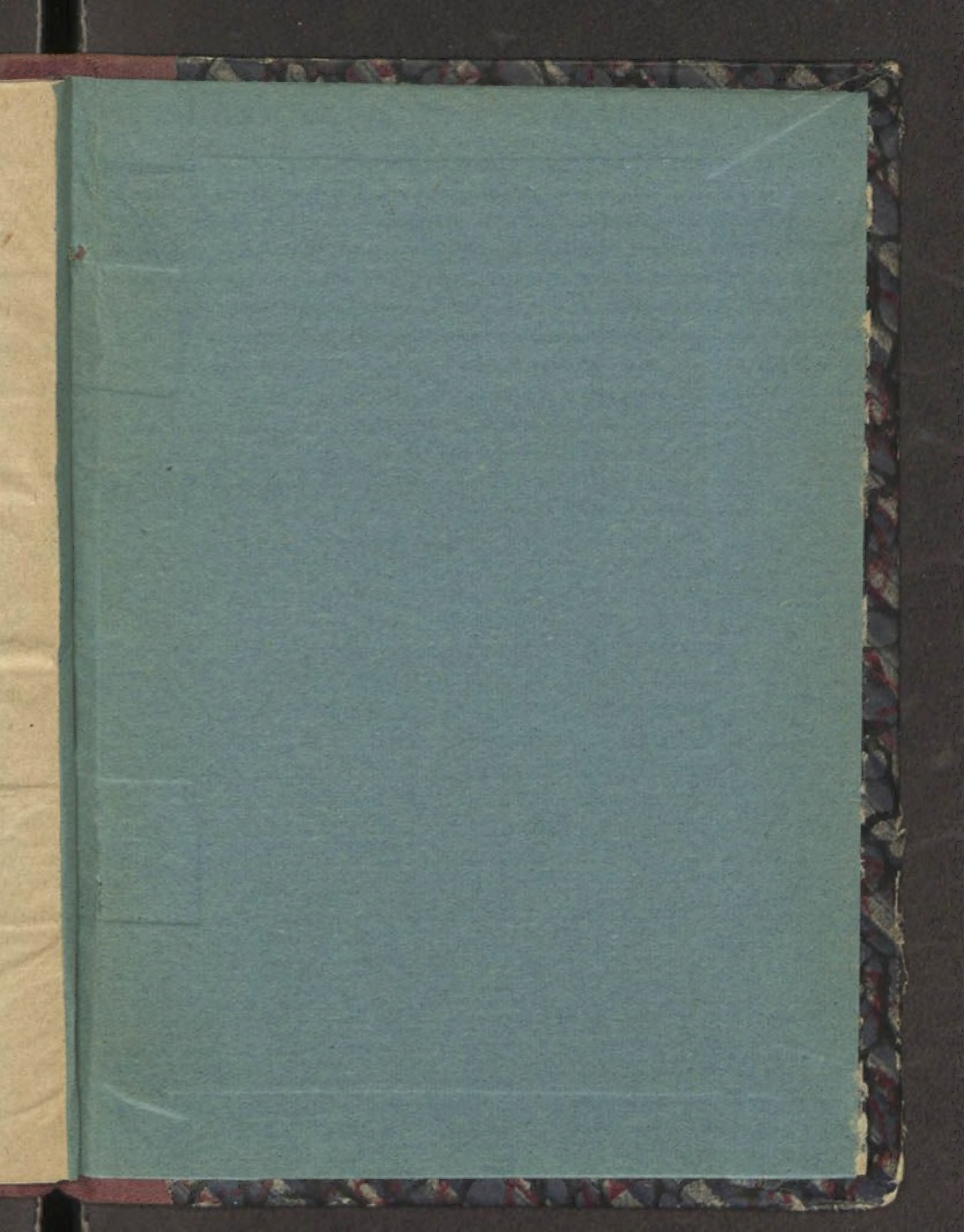


Бел.  
А

1964

Бел. адизел  
1994 г.









00000002737427